

Técnicas más cercanas a la traducción literaria

- **Adaptación:** se trata de reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del de llegada, uno que sea más familiar y comprensible para el lector. Ej.: traducir «baseball» por «fútbol».
- **Ampliación lingüística:** consiste en añadir elementos lingüísticos. (La técnica opuesta es la comprensión lingüística). Ej.: traducir «No way» por «De ninguna de las maneras», en vez de por «En absoluto».
- **Compensación:** es una técnica de traducción que consiste en introducir en otra ubicación del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no podía conservarse en el mismo lugar del texto original». Este proceso tiene como objetivo compensar las pérdidas que un texto sufre al ser traducido y es muy útil cuando se trata de juegos de palabras: el traductor si no puede, lo que ocurre muy a menudo, adaptar directamente el juego de palabras, tratará de crear otro en otro parte del texto.
- **Elisión:** obviar determinados elementos que aparecen en el texto original y no formularlos en el texto traducido. Ej.: no traducir una aposición como «el mes del ayuno» junto a «Ramadán». La técnica opuesta a la elisión es la amplificación.
- **Préstamo:** uso de una palabra o expresión del texto original reproducida del mismo modo (que generalmente suele señalarse en cursiva). Existen dos tipos de préstamos: los puros (aquellos que no experimentan ningún cambio) y los neutralizados (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera). Ej.: utilizar el término inglés «lobby» (puro) o «fútbol» (neutralizado).

Técnicas de traducción general

- **Amplificación:** introducir precisiones que no aparecen formuladas en el texto original a modo de aclaración, información añadida o notas del traductor o notas al pie. Ej.: traducir «el mes de ayuno para los musulmanes» junto a «Ramadán.» La técnica opuesta a la ampliación es la elisión.
- **Calco:** creación o uso de un neologismo adoptado de la lengua de origen. Ej.: traducir el término inglés «Normal School» por «École normal» en francés.
- **Comprensión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos y se acostumbra a usar especialmente en la subtitulación y en la traducción simultánea. Ej.: traducir «Yes,

so what?» por «¿Y?», en vez de por «¿Sí, y qué?». La técnica opuesta a la comprensión lingüística es la ampliación lingüística.

- **Creación discursiva:** en esta técnica se crea una equivalencia efímera que solo tiene sentido en su propio contexto. Ej.: traducir «Rumble Fish» (título de una película inglesa) por «La ley de la calle».
- **Descripción:** se trata de sustituir un término o expresión por su descripción y/o su función. Ej.: traducir «panetone» (del italiano) por «el bizcocho tradicional que se come en Noche Vieja en Italia».
- **Equivalente acuñado:** traducir la misma realidad utilizando otra expresión distinta a la de la lengua original pero genuina en la de llegada. Se suele utilizar al traducir nombres de instituciones, proverbios o expresiones idiomáticas, etc. Ej.: traducir «They are as like as two peas» por «Se parecen como dos gotas de agua».
- **Generalización:** traducir un término por otro más general o neutro. (La técnica opuesta es la particularización). Ej.: traducir «guichet» o «devanture» (del francés) por «window».
- **Modulación:** esta estrategia introduce un cambio semántico o de perspectiva en relación al texto original. Ej.: no es lo mismo ideológicamente traducir «Golfo arábigo» que «Golfo pérsico».
- **Particularización:** traducir un término por otro más concreto. Ej.: traducir «window» por «guichet». La técnica opuesta a la particularización es la generalización.
- **Sustitución:** sustituir elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) intercambiándolos, o viceversa. Se trata de una técnica sobre todo propia de la interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por «gracias».
- **Traducción literal:** traducción palabra por palabra. El texto traducido debe conservar la misma sintaxis, estilo y sentido que el del texto original. Ej.: traducir «They are as like as two peas» por «Se parecen como dos guisantes».
- **Transposición:** pasar de una categoría a otra manteniendo el mismo significado del texto (aunque alterando su estructura gramatical.). Ej.: traducir «He will soon be back» por «No tardará en venir».

- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística, como, por ejemplo: cambios de tono textual, dialecto social i/o geográfico, estilo, etc. Ej.: cambios de tono en adaptaciones para niños.